

Porównanie tłumaczeń Jana 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział im — Jan mówiąc: ja zanurzam w wodzie, pośród was stoi kogo wy nie dostrzegacie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jan mówiąc ja zanurzam w wodzie pośród zaś was stał którego wy nie znacie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jan im odpowiedział: Ja chrzczę w wodzie, lecz pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie;
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział im Jan mówiąc: Ja zanurzani w wodzie. (Pośród) was stanął, którego wy nie znacie,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział im Jan mówiąc ja zanurzam w wodzie pośród zaś was stał którego wy nie znacie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja chrzczę w wodzie — powiedział Jan — lecz pośród was stoi ktoś, kogo wy nie znacie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jan: Ja chrzczę wodą, ale pośród was stoi ten, którego wy nie znacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą; ale w pośrodku was stoi, którego wy nie znacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział im Jan, mówiąc: Jać chrzczę wodą, ale w pośrodku was stanął, którego wy nie znacie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jan im tak odpowiedział: Ja chrzczę wodą. Pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział im Jan, mówiąc: Ja chrzczę wodą, ale pośród was stoi Ten, którego wy nie znacie;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jan odpowiedział: Ja chrzczę wodą. Pośród was jest jednak Ten, którego wy nie znacie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan im odpowiedział: „Ja chrzczę wodą, wśród was jednak pojawił się Ten, którego wy nie znacie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jan im odpowiedział: „Ja chrzczę w wodzie. Między wami już stoi Ten, którego wy nie znacie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jan odpowiedział im: - Ja chrzczę wodą, ale jest wśród was ten, którego nie znacie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jan im odpowiedział: - Ja chrzczę wodą, ale

			jest już pośród was Ten,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іван відповів їм, кажучи: Я хрещу водою, але серед вас стоїть той, кого ви не знаєте,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi im Ioannes powiadając: Ja zanurzam dla pogrążenia i zatopienia w wodzie; środkowy pochodzący od was od przeszłości stoi którego wy nie znacie od przeszłości,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jan odpowiedział im, mówiąc: Ja chrzczę w wodzie, a pośród was stanął ten, którego wy nie dostrzegacie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jochanan odrzekł im: "Ja zanurzam ludzi w wodzie, ale pośród was stoi ktoś, kogo nie znacie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jan odpowiedział im, mówiąc: "Ja chrzczę w wodzie. Pośród was stoi ktoś, kogo nie znacie,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[26-27] —Ja zanurzam tylko w wodzie— odparł Jan. —Lecz niebawem nadejdzie ktoś, kto już jest wśród was, ale na razie nie dał się wam poznać. Ja nie jestem nawet godzien zdjąć Mu butów!